Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie ci zatem – (przysłani przez króla) – ruszyli za nimi drogą (prowadzącą) do brodów Jordanu, a zaraz po wyjściu goniących zamknięto za nimi bramę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gońcy zatem ruszyli za zwiadowcami w pogoń drogą prowadzącą do brodów Jordanu, a zaraz po ich wyjściu bramy miasta zamknięto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wysłani* mężczyźni ścigali ich w kierunku Jordanu aż do brodów; i jak tylko ścigający wyszli, zamknięto bramę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężowie tedy wysłani gonili je drogą ku Jordanu aż do brodu; a bramę zamkniono, skoro wyszli ci, którzy szli za nimi w pogoń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ci, którzy byli posłani, ścigali je drogą, która wiedzie do brodu Jordanu; a gdy oni wyszli, wnet zamkniono bramę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie królewscy natomiast ścigali ich w kierunku Jordanu aż ku brodom, a bramę miasta zamknięto po wyjściu ścigających. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyznaczeni tedy mężowie gonili za nimi w kierunku Jordanu aż do brodów, bramę miasta zaś zamknięto, kiedy pogoń za nimi wyszła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłannicy królewscy ścigali ich drogą w kierunku Jordanu ku brodom, a bramę miasta zamknięto po wyjściu tych, którzy ich ścigali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pościg natomiast ruszył za nimi drogą wiodącą ku brodom Jordanu. Po wyruszeniu pościgu od razu zamknięto bramę miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłannicy królewscy ścigali ich w kierunku brodów na Jordanie. Skoro tylko wyruszyli w pościg, zamknięto bramę miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужі гналися за ними дорогою до Йордану, до переходів, і брама була замкнена. І сталося як вийшли ті, що гналися за ними, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mężowie puścili się w pogoń za nimi, po drodze do Jardenu, aż ku brodom. A po wyjściu tych, co ich ścigali – zamknięto bramę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tamci mężczyźni popędzili za nimi w kierunku Jordanu ku brodom, a gdy tylko ścigający ich wyszli, zamknięto bramę. |